

IFLA GLOSSARY  
(Hans-J. Schubert)

abstain (from voting)	sich (der Stimme) enthalten
abstention	(Stimm)enthaltung
academic library	Hochschulbibliothek
acquisition(s)	Erwerbung
ad hoc	ad hoc
adjourn (a meeting)	1. vertagen; 2. unterbrechen (Sitzung); 3. beenden
adjournment	Vertagung
administrative body	Behörde
administrative library	Behördenbibliothek
admission	1. Zutritt, Zugang, Eintritt; 2. Zulassung, Aufnahme
admittance	1. Zutritt, Einlass; 2. Zulassung, Aufnahme
Advancement of Librarianship Programme (ALP)	Programm zur Förderung des Bibliothekswesens
advisory capacity	beratende Funktion
advisory committee	beratender Ausschuss, beratendes Gremium
advisory group	beratende Gruppe
advocate n.	1. Verfechter, Befürworter; 2. Rechtsanwalt
advocate v.	eintreten für, befürworten
affiliate n.	assoziertes Mitglied
affiliation	1. Assoziierung; 2. Angliederung
affirmative vote	Ja-Stimme
agenda	Tagesordnung
amend (law, rule, text)	ändern, ergänzen
amendment (law, text)	Änderung, Zusatz
annual conference	Jahreskonferenz
appeals panel	Berufungsausschuss
article	1. Artikel, Beitrag; 2. Artikel [Verfassung]; Paragraph [Vertrag]
art library	Kunstbibliothek
associate sponsor	assoziierter Sponsor (noch endgültig abklären!)
association member	Verbandsmitglied
attendance	Anwesenheit, Beteiligung (Sitzung), Teilnahme (Sitzung)
attendance list	Anwesenheitsliste
attendance record	Anwesenheitsliste
audiovisual media	AV-Medien
authorize	1. ermächtigen, berechtigen, autorisieren; 2. genehmigen

ballot	Abstimmung, (geheime) Wahl
ballot paper	Stimmzettel, Wahlzettel
best practice	vorbildliches Verfahren
bibliographic control	bibliographische Kontrolle
bibliography	Bibliographie
business card	Visitenkarte
business meeting	Arbeitssitzung
cancel (a meeting)	1. absagen [Sitzung], stornieren; 2. zurücknehmen, rückgängig machen
candidate	Kandidat
carry (a decision, motion)	annehmen (Antrag, Entscheidung)
cast (a vote)	(Stimme) abgeben
caucus	Sitzung der Konferenzteilnehmer eines Landes
chair (person)	Vorsitzende(r)
chair n.	1. Vorsitz; 2. Lehrstuhl
- be in the chair	Vorsitz führen
- take the chair	Vorsitz übernehmen
classification	Klassifikation
clearinghouse	Clearingstelle
CLM (Copyright and other legal matters)	Urheberrecht und andere juristische Fragen
close vote	Kampfabstimmung
closing session	Schlussitzung, Schlussveranstaltung
closing speech	Schlusswort
co-opt	selbst (hinzu) wählen, kooptieren
co-option	Kooptation
collection development	Bestandsentwicklung
collections and services	Sammlungen und Dienstleistungen
committee	Ausschuss, Komitee
Committee on Free Access to Information and Freedom of Expression (FAIFE)	Ausschuss für Freien Zugang zur Information und Meinungsfreiheit
Committee on Copyright and other Legal Matters (CLM)	Ausschuss für Urheberrecht und andere juristische Fragen
conference file	Tagungsmappe
conference paper	Tagungsvortrag, Tagungsbeitrag
conference proceedings	Tagungsberichte, Konferenzberichte
conference room	Sitzungssaal
Conference of Directors of National Libraries (CDNL)	Konferenz der Direktoren von Nationalbibliotheken
consecutive interpretation	Konsekutivdolmetschen
consecutive term (of office)	(aufeinander) folgende Amtszeit
conservation	Konservierung
consultation	1. Beratung, Besprechung; 2. Absprache
consultative status	beratende Stellung

continuing professional education	berufliche (fachliche) Weiterbildung, berufliche (fachliche) Fortbildung
convene	1. einberufen, zusammenrufen; 2. sich versammeln, zusammentreten
convenor/convener	vorläufiger Vorsitzender, vorläufiger Leiter
convening notice	Einberufung(smitteilung), Einladung(sschreiben)
coordinating board	Koordinierungsausschuss
coordinator of professional activities	Fachkoordinator
copyright	Urheberrecht
core ...	Kern-, Haupt-, Zentral-
core programme	Kernprogramm
corporate library	Firmenbibliothek
Corporate Partner Scheme	Partnerschaftsprogramm für Unternehmen
corresponding member	korrespondierendes Mitglied
council	Rat
council meeting	Ratsversammlung
Council on Library and Information Resources (CLIR)	Rat für Bibliotheks- und Informationsressourcen
cultural heritage institution	Institutionen des kulturellen Erbes, - des Kulturerbes
DANIDA (Danish International Development Assistance)	DANIDA (Dänische Internationale Entwicklungshilfe)
deadline	(letzter) Termin, Frist
delegate n.	Delegierter, Vertreter
deputy	1. Stellvertreter (in); 2. Delegierter [einer Deputation]
digital preservation	digitale Langzeitarchivierung
directory	Adressbuch, Verzeichnis
discussion	Diskussion, Aussprache
discussion group	Gesprächskreis
discussion paper	Beratungsunterlage, Diskussionsunterlage
dissenting opinion	abweichende Meinung
division	Abteilung
document delivery	Dokumentlieferung
draft n.	Entwurf
draft v.	entwerfen, abfassen
dues n.	(Mitglieds)beitrag; Gebühr
early printed books	Alte Drucke
earphone	Kopfhörer
editor	Herausgeber
editorial committee	Herausgeberausschuss, Herausbergergremium, Redaktionsausschuss
elect adj. (e.g. president elect)	designt, künftig

elect v.	wählen
eligible	1. wählbar; 2. (teilnahme)berechtigt, aufnahmeberechtigt
endowed fund	Stiftungsfond
entitle	berechtigen, Anspruch geben
entitled to vote	wahlberechtigt
equal voting	Stimmgleichheit
ex officio member	Mitglied von Amts wegen
exclusion	Ausschluss
executive board	Vorstand; Präsidium
executive committee	Lenkungsausschuss, geschäftsführender Ausschuss
executive officer	hauptamtliche(r) Mitarbeiter(in) des Vorstands
expenditure	Ausgaben, Aufwand
expire	ablaufen (Frist), ungültig werden
FAIFE	FAIFE; Ausschuss für freien Zugang zur Information und Meinungsfreiheit
fair use	freie Benutzung
fellow	1. Mitglied [Verein]; 2. Stipendiat; 3. Fellow [Universität]
fellowship	Stipendium
financial officer	Finanzverwalter
financial year	Geschäftsjahr
floor	1. (Fuß)boden; 2. Plenar-, Sitzungssaal
- have the floor	das Wort haben
- question from the floor	Frage aus dem Publikum/der Zuhörerschaft
- the floor is yours	Sie haben das Wort
focal point	Zentralstelle, zentrale Stelle, "Brennpunkt"
forthcoming	bevorstehend
freedom of expression	Meinungsfreiheit
fund n.	Fonds
fund v.	finanzieren, bezahlen
funds	Mittel, Gelder
general assembly	Generalversammlung
general conference	Generalkonferenz
general research library	allgemeine wissenschaftliche Bibliothek
governing board	Vorstand
governing body	leitendes Gremium
government information	staatliche Information, Information staatlicher Stellen
government library	Behördenbibliothek, Ministerialbibliothek
grant n.	1. Stipendium; 2. Subvention
grant v.	gewähren, zugestehen, erteilen

guest lecture	Gastvortrag, Gastvorlesung
guideline	Richtlinie, Leitlinie, Leitfaden
guide n.	1. Führer [Person]; 2. Leitfaden, Leitlinie, Anleitung, Handbuch, Führer
headphones	Kopfhörer
headquarters	Zentrale, Generalsekretariat
headset	Kopfhörer
hearing	1. Anhörung, 2. Verhandlung [jur.]
hold office	amtieren, ein Amt innehaben, ein Amt bekleiden
honorary fellow	Ehrenmitglied
honorary member	Ehrenmitglied
host institution	gastgebende Einrichtung
IFLA Council	IFLA-Rat
IFLA Headquarters	IFLA-Generalsekretariat, IFLA-Zentrale
inaugural speech	Antrittsrede, Eröffnungsrede, Eröffnungsansprache
incoming	nachfolgend, neu [Funktionsträger]
indexing	Indexierung, verbale Sacherschließung
information coordinator	Informationskoordinator
information profession	(die) Informationsberufe
information professional	Informationsspezialist, Informationsfachmann
institutional member	institutionelles Mitglied, Körperschaft als Mitglied
intellectual freedom	geistige Freiheit
intellectual property	geistiges Eigentum
INTAMEL (International Association of Metropolitan City Libraries)	Internationaler Verband der Großstadtbibliotheken
interim report	Zwischenbericht
interlending	Fernleihe, auswärtiger Leihverkehr
International Association of Technological University Libraries (IATUL)	Internationale Vereinigung der Bibliotheken Technischer Universitäten
International Board on Books for Young People (IBBY)	Internationales Kuratorium für das Jugendbuch
International Council of Museums (ICOM)	Internationaler Museumsrat
International Council on Archives (ICA)	Internationaler Archivrat
International Council of Scientific Unions (ICSU)	Internationaler Rat Wissenschaftlicher Vereinigungen
International Council on Monuments and Sites	Internationaler Rat für Denkmäler und Schutzgebiete
International Federation for Information Processing (IFIP)	Internationale Föderation für Datenverarbeitung
International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)	Internationaler Verband der Bibliothekarischen Vereine und Institutionen

International Federation for Information and Documentation (FID)	Internationaler Verband für Information und Dokumentation
International Organization for Standardization (ISO)	Internationale Organisation für Normung
International Publishers Association (IPA)	Internationale Verleger-Union
International Reading Association (IRA)	Internationale Vereinigung für Lesekunst
International Standard Bibliographic Description (ISBD)	Internationale Standardisierte Bibliographische Beschreibung
ISSN International Centre, International Serials Data System	Internationales ISSN Zentrum
item	1. (Tagesordnungs)punkt; 2. Vorlage [Katalog]; 3. Stück, Gegenstand, Ding
Joint IFLA/ICA Committee on Preservation in Africa (JICPA)	Gemeinsamer Ausschuss von IFLA und ICA zur Bestandserhaltung in Afrika
keynote speech	Hauptreferat, Hauptrede, programmatische Rede
keynote speaker	Hauptredner
knowledge sharing	Wissensvermittlung
liaison officer	Verbindungsperson
language team	Sprachteam
librarian	1. Bibliothekar; 2. Bibliotheksdirektor, Bibliotheksleiter
librarianship	Bibliothekswesen
Libraries driving access to knowledge	Bibliotheken fördern den Zugang zum Wissen (Präsidentschaftsmotto Tise)
library activity	bibliothekarische Tätigkeit
library association	Bibliotheksverband
library building	Bibliotheksbau, Bibliotheksgebäude
library community	Bibliothekswesen, die Bibliotheken
library equipment	Bibliotheksausstattung, Bibliothekseinrichtung
library for the blind	Blindenbibliothek
library for children and young adults	Kinder- und Jugendbibliothek
library history	Bibliotheksgeschichte
library journal	Bibliothekszeitschrift
library profession	bibliothekarischer Berufsstand
library research	Bibliotheksforschung
library services to multicultural populations	Bibliotheksdienste für multikulturelle Bevölkerungsgruppen
library service	bibliothekarische Dienstleistung
library serving the general public	Bibliothek für die breite Öffentlichkeit
library serving disadvantaged persons	Bibliothek für benachteiligte Personen
library theory	Bibliothekstheorie
literacy	Alphabetisierung, Lese- und Schreibfähigkeit, Lese- und Schreibkompetenz
Live Conference website	Konferenzwebsite

maiden speech	Antrittsrede, Jungfernrede
management and technology	Management und Technik
mandatory	obligatorisch
manuscript	Handschrift; Manuskript
map library	Kartenbibliothek
Medium-Term Programme (MTP)	Mittelfristiges Programm
meeting	Sitzung, Versammlung, Tagung, Treffen
membership certificate	Mitgliedsausweis, Mitgliedsbescheinigung
minutes	Sitzungsbericht, Protokoll
mobile library	Fahrbibliothek
motion n.	1. Antrag; 2. Bewegung
multimedia	Multimedia
national centre for library services	nationales Zentrum für Bibliotheksdienste
national library	Nationalbibliothek
negative vote	Nein-Stimme
newsletter	Mitteilungsblatt, Rundbrief, Newsletter
newspaper	Zeitung
nomination	1. Nominierung; 2. Ernennung, Bestellung
nominee	Kandidat
non-governmental organization	nichtstaatliche Organisation, Nichtregierungsorganisation
non-profit organization	gemeinnützige Organisation
objection	1. Bedenken, Einwand; 2. Widerspruch, Abneigung
observer	Beobachter
office	1. Büro, Geschäftsstelle; 2. Amt [Position]
Office for International Lending (OIL)	Büro für den Internationalen Leihverkehr
officer	Funktionsträger, Amtsträger, (Funktionär)
official publication	amtliche Druckschrift, amtliche Veröffentlichung
open forum	offenes Forum
open access to knowledge - promoting sustainable progress (Motto 2010)	Freier Zugang zum Wissen - nachhaltigen Fortschritt fördern
opening address	Eröffnungsrede
opening session	Eröffnungsveranstaltung, Eröffnungssitzung
organizing committee	Organisationskomitee, Ortskomitee
original language	Originalsprache
outgoing	ausscheidend, scheidend [Funktionsträger]
panel discussion	Podiumsgespräch
paper	1. Referat; 2. Zeitung; 3. Unterlagen, Papiere; 4. Papier
paper center	Referateausgabestelle
performance measurement	Leistungsmessung
period under review	Berichtszeitraum

personal affiliate	persönliches assoziiertes Mitglied
planning committee	Planungsausschuss
plenary session	Plenarsitzung, Vollversammlung, Vollsitzung
policy statement	Grundsatzerklärung
policy statement	Grundsatzerklärung
poster session	Poster Session
postpone	aufschieben, verschieben, vertagen
presentation	1. Vorlage, Darlegung; 2. Darbietung, Präsentation; 3. Überreichung, Verleihung
preservation	(Bestands)erhaltung
president	Präsident(in)
president-elect	designierte(r) Präsident(in)
presidential theme	Präsidentschaftsmotto
professional	1. Fachmann, Fachkraft; 2. fachlich, beruflich
professional board	Fachrat
professional committee	Fachausschuss
professional coordinator	Fachkoordinator
professional group	Fachgruppe, Fachgremium, fachl. Gruppierung
professional meeting	Fachsitzung, Fachtagung
professional report	Fachbericht
Programme Management Committee	Programmmanagementausschuss
proxy n.	1. (Handlungs)vollmacht, Bevollmächtigung; 2. Stellvertreter, Bevollmächtigter
- by proxy	durch Stellvertreter, stellvertretend
proxy vote	stellvertretend abgegebene Stimme; in Stellvertretung abgegebene Stimme
public library	Öffentliche Bibliothek
Publications Committee	Publikationsausschuss
Publishers' Liaison Committee	Verleger-Verbindungsausschuss
qualified member	berechtigtes Mitglied
quorum	Quorum, Beschlussfähigkeit
quotation	Zitat
rapporteur	Berichterstatter
rare book	seltenes Buch, Rarum
re-election	Wiederwahl, Neuwahl
reading	Lesen
recommend	empfehlen
recommendation	Empfehlung
reference	Bezugnahme
regional centre	Regionales Zentrum
regional office	Regionalbüro
register v.	1. registrieren, anmelden; 2. sich anmelden, sich einschreiben

registration	Anmeldung, Einschreibung, Registrierung
registration fee	Anmeldegebühr, Teilnahmegebühr
reject	ablehnen, zurückweisen, abweisen
relating to	betreffend, in Bezug auf
renewable	erneuerbar; verlängerbar [Amtszeit]
report n.	1. Bericht; 2. Referat
report of activities	Tätigkeitsbericht
representation	1. Vertretung; 2. Darstellung
representative	1. Vertreter, Beauftragter; 2. Abgeordneter
research library	1. Forschungsbibliothek; 2. wissenschaftliche Bibliothek
resignation	Rücktritt, Ausscheiden, Kündigung
resolution	Beschluss, Resolution
resource centre	1. Mediathek; 2. Lehrmittelzentrum
responsibility	1. Verantwortung; 2. Zuständigkeit; 3. Verpflichtung
ROTNAC (Round Table of National Centers for Library Services)	Arbeitskreis der Nationalen Zentren für Bibliotheksdienste
round table	Arbeitskreis
rules of procedure	Geschäftsordnung, Verfahrensordnung
run-off vote	Stichwahl
satellite meeting	Satellitenkonferenz
schedule n.	Programm, (Zeit)plan
school libraries and resource centres	Schulbibliotheken und Lehrmittelzentren
science and technology libraries	naturwissenschaftliche und technische Bibliotheken
second v. (motion)	unterstützen (Antrag)
secretariat	Sekretariat, Geschäftsstelle
secretary	1. Schriftführer [Verein]; 2. Minister; 3. Sekretär
secretary general	Generalsekretär
section	Sektion
senior policy adviser	Politischer Berater
serial(publication)	fortlaufendes Sammelwerk
serving	amtierend, Dienst tuend
session	1. Sitzung; 2. Besprechung; 3. Studienjahr
show of hands	Handzeichen, Handheben
simultaneous interpretation	Simultandolmetschen
social science library	sozialwissenschaftliche Bibliothek
source language	Ausgangssprache
speakers Preview Room	Zentraler Referentencheck
special interest group	spezielle Interessengruppe
special library	Spezialbibliothek
sponsor	Förderer, Geldgeber, Sponsor

staff(member)	Mitarbeiter(in)
standing, in good standing	ohne Beitragsrückstände
standing committee	ständiger Ausschuss, (Vorstand)
standing rules	Geschäftsordnung
statutes	Satzung, Statuten
steering body	Steuerungsgremium, Lenkungsausschuss
study tour	Studienfahrt, Informationsreise
sub-committee	Unterausschuss
subject to	abhängig von
submit	1. vorlegen, einreichen, unterbreiten; 2. verweisen an, unterziehen
summary n.	Zusammenfassung, Abriss
Swedish International Development Authority (SIDA)	Schwedische Internationale Entwicklungsbehörde, SIDA
target language	Zielsprache
teller	1. Stimmenauszähler; 2. Kassier(er) [Bank]
term (of office)	Amtszeit
terms of agreement	Modalitäten
terms of contract	Vertragsbedingungen
terms of reference	Aufgabenbereich
transparency	1. Transparenz, Durchsichtigkeit; 2. Folie, Transparent
treasurer	Schatzmeister, Kassenverwalter, Kassenwart
unanimous	einstimmig, einmütig
UNESCO	UNESCO
UNIMARC	UNIMARC, Universelles MARC-Format
unit	1. Gruppierung, Abteilung, Fachgruppe; 2. Einheit
Universal Availability of Publications (UAP)	Universelle Verfügbarkeit von Publikationen
Universal Bibliographic Control and International MARC (UBCIM)	Universelle Bibliographische Kontrolle und Internationales MARC-Format
Universal Dataflow and Telecommunications (UDT)	Universeller Datenfluss und Telekommunikation
user education	Benutzerschulung
vacancy	offene, unbesetzte Stelle
venue	(Tagungs)ort, Treffpunkt
verbatim report	Wortprotokoll
visiting card	Visitenkarte
voluntary	freiwillig; ehrenamtlich
volunteer n.	Freiwillige(r), ehrenamtlicher Helfer
vote n.	1. Stimme; 2. Abstimmung; 3. Abstimmungsergebnis
vote v.	wählen

vote of thanks	Danksagung
voting n.	Abstimmung
voting card	Wahlkarte
voting member	stimmberechtigtes Mitglied
voting paper	Stimmzettel
voting right	Wahlrecht
women's issues	Frauenfragen
working document	Arbeitsdokument
working group	Arbeitsgruppe
working language	Arbeitssprache
workshop	Workshop
World Intellectual Property Organization (WIPO)	Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO)
World Summit on the Information Society (WSIS)	Weltgipfel zur Informationsgesellschaft
World Trade Organization (WTO)	Welthandelsorganisation (WTO)

© H.J. Schubert: Glossar IFLA, 2002. Aktualisiert, Stand August 2010 (Bearbeiterin: S. Riedel)